

Научно-исследовательская работа
Английский язык

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА МИСНОМЕРОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Выполнил:

Попов Артём Владимирович

учащийся 11 класса

МОУ «СОШ №2 имени благоверного князя

Димитрия Донского», Россия, г. Энгельс

Саратовской области

Руководитель:

Абдуллаева Светлана Николаевна

учитель английского

языка, МОУ «СОШ №2 имени благоверного князя

Димитрия Донского», Россия, г. Энгельс

Саратовской области

Содержание

Введение.....	4
Основная часть.....	5
Парадоксы английского язык.....	5
Мисномеры и причины их существования.....	7
Исследовательская часть.....	10
Заключение.....	15
Список литературы.....	16

Введение

Язык – это один из самых важных и самых древних общественных явлений. Слова, которыми мы пользуемся в нашей повседневной жизни, образуют очень интересный и своеобразный мир, имеющий свои тайны и загадки. Если говорить предметно об английском языке, то он по своей полноте и силе занимает уникальное положение. Это самый коварный и причудливый из всех языков, язык парадоксов и словесных противоречий. Все английские слова мы принимаем как должное, но когда начинаем углубляться в их значение, можем найти интересные слова и выражения, которые означают совсем не то, что мы думаем или вообще нечто противоположное. Изучение английского языка не может пройти, не затронув ни один из таких парадоксов, ведь их встречается довольно много.

Знание происхождения и структуры таких слов помогает в изучении иностранных языков и культуры других народов, а также является прекрасным материалом для работы над правильной организацией иноязычной речи. В этом и заключается **актуальность** выбранной темы.

В данной работе, **объектом исследования** становится английский язык, а **предметом исследования** парадоксы в английском языке.

Цель: данной работы является изучение происхождения лексических парадоксов, причин их появления и существования в современном английском языке, а также определение трудностей, возникающих при переводе данной лексики на русский язык

Задачи:

- проанализировать материал, связанный с темой исследования;
- определить место лексических парадоксов в английском и русском языках, выявить причины их существования;
- изучить этимологию и структуру данного лексического материала;
- проследить взаимосвязь языка и истории, языка и действительности, языка и культуры;

- определить трудности, возникающие при переводе лексических парадоксов на русский язык.

В своей работе мы применяли следующие **методы** исследования:

- поисково — исследовательский метод (работа с литературой, со словарями, с материалами из сети Internet);
- сравнительно — сопоставительный метод (сравнительный анализ перевода);
- эмпирический метод (опрос).

Теоретическая значимость данной исследовательской работы заключается в том, что результаты исследования могут быть использованы для более детального изучения иностранного языка, лучшего понимания тонкостей перевода, а также для совершенствования знаний.

Практическая значимость исследования состоит в том, что результаты данного исследования могут быть использованы школьниками для повышения образовательного уровня владения иностранным языком и мотивации изучения языка.

Основная часть.

Мы редко задумываемся о том, как слова, которые мы говорим, возникли, и как их значения могли измениться со временем. Между тем, слова — это вполне себе живые существа. Новые слова появляются постоянно, буквально каждый день. Иные забываются и исчезают из употребления, а другие остаются в языке.

Объяснением происхождения слов занимается этимология — это наука об истинные значения слова. Термин «этимология» пришёл из греческого языка, где *etymon* — «истина», *logos* — «слово». Эта наука представляет собой важный раздел истории языка, не зная которой мы можем лишь описывать факты, почти совершенно их не объясняя.

Слова любого естественного языка могут быть — в соответствии с их происхождением — разделены на следующие группы:

- 1) исконные слова, т. е. слова, унаследованные от языка-предка (наиболее многочисленная группа);
- 2) слова, образованные при помощи существующих (или ранее существовавших) в языке словообразовательных средств;
- 3) слова, заимствованные из других языков;
- 4) искусственно созданные слова (группа, представленная не во всех языках);
- 5) слова, возникшие в результате различных "языковых ошибок".

Парадоксы английского языка.

Если говорить предметно об английском языке, то данный язык по своей полноте и силе занимает уникальное положение. Во-первых, в английском языке невозможно колоссальное количество слов, больше чем в каком - либо другом европейском языке. Их в нем, по разным оценкам, от пятисот тысяч до миллиона! Для сравнения, по разным данным, в немецком языке - около двухсот тысяч, во французском - около ста восьмидесяти тысяч, в нашем родном русском языке - "всего" около ста шестидесяти тысяч. Вторая уникальная особенность английского языка - в многозначности слов. Если в русском языке, как и в немецком и французском, одно и то же слово, как правило, имеет максимум всего несколько значений, да и те обычно стоят близко, или повторяют друг друга, то в английском языке "одно слово - десять значений" - не предел. Причем значения эти часто не имеют между собой ничего общего. И, наконец, самое главное, это то, что английский язык – это язык *парадоксов* и словесных противоречий.

Итак, что же такое парадокс? Согласно толковому словарю русского языка С.И. Ожегова, парадокс - (от греч. *paradoxos* - странный, неожиданный, противоречащий здравому смыслу) – 1) странное, расходящееся с общепринятым мнением, высказывание, а также мнение, противоречащее (иногда только на первый взгляд) здравому смыслу. 2) Явление, кажущееся невероятным и неожиданным.

Все английские слова мы принимаем как должное, но, когда начинаем углубляться в их значение, можем найти интересные парадоксы. Например, почему в баклажанах (*eggplant*) нет яиц (*egg*)? Или нет ветчины (*ham*) в гамбургере (*hamburger*)? Почему ананас (*pineapple*) никак не связан ни с сосной (*pine*), ни с яблоком (*apple*), а бабочка (*butterfly*) с маслом (*butter*)? Английские кексы (*English muffins*) были изобретены не в Англии, а французский картофель фри (*French fries*) – не во Франции. *Boxing rings* – боксерский ринг, вовсе не круглый (*ring*), а квадратный. *Guinea pig* – морская свинка, но она вовсе не из Гвинеи и совсем не связана со свинкой (*pig*).

Изучение английского языка не может пройти, не затронув ни один из таких парадоксов, ведь их встречается достаточно много. Но обычно мы просто их не замечаем, потому что не задумываемся ни о происхождении слова, ни о его составляющих.

Мы не замечаем языка, как воздуха, которым дышим. Но если на минутку остановиться и призадуматься над причудами английского языка, мы обнаружим, что *hotdogs* (сосиски, запеченные в тесте) могут быть холодными, *homework* (домашнее задание) можно делать и в школе, а в большинстве *bathrooms* (ванная комната) совсем нет ванн.

В каком еще языке погода может быть жаркой, как в аду (*hot as hell*) и в тоже время холодной, как в аду (*cold as hell*)?

Почему в английском языке человека, дающего деньги, называют *broker*, когда слово *broke* означает безденежный?

Почему здания называются *buildings* (дословно: строящийся в данный момент), хотя они уже построены?

Почему, когда солнце и луна выходят (*are out*), мы их видим, а когда мы тоже самое говорим про свет (*the lights are out*), мы подразумеваем, что свет выключен?

Вот такая бесконечная игра слов, в которой легко запутаться непосвященному в нее. Неудивительно, что мы, говорящие на английском языке, понимаем все с точностью наоборот.

Так почему же такой строгий и логичный английский язык допускает такое нелогичное словообразование? Чтобы ответить на этот вопрос, мы провели практическую работу по изучению происхождения и истинного значения некоторых английских слов и выражений.

Мисномеры и причины их существования.

Лексические парадоксы в английском языке называются misnomers. Согласно словарю Merriam-Webster, слово «misnomer» значит «использование неправильного или неуместного названия», когда именуется какой-либо предмет. Примером этого служат такие слова и выражения как: *driveway* и *parkway*, *eggplant* и *hamburger*, *sweetmeats* и *sweetbreads*, *English muffins* и *French fries*, хорошо известные *boxing rings* и *starfish* и все остальные мисномеры. Существование такого количества мисномеров объяснено множество причин:

1) Некоторые мисномеры это пережитки «старых добрых дней». Старые названия были сохранены для удобства. Например, «pencil lead» - карандаш, «tin can» - консервная банка, «clothes iron» - утюг и другие;

2) Название основывается на сходстве в определенном аспекте. Это «eggplant» - баклажан, «Guinea pig» - морская свинка, хотя она вовсе не из Гвинеи, «hotdog» - хот-дог, получивший свое название из-за сходства с хвостом собаки;

3) Ассоциации с местом возникновения. «Arabic numerals» - арабские цифры возникли на самом деле в Индии. «Panama hats» - панамы были сделаны в Эквадоре, но они связаны с Панамой, так как были широко распространены во время строительства панамского канала. «French fries» - картофель фри не был изобретен во Франции. Скорее родиной картофеля фри является Бельгия. «Chinese checkers» - китайские шашки не были созданы ни в Китае, ни в какой – либо другой части Азии;

4) Иногда мисномеры это результаты популярных заблуждений, даже если есть, вопреки всему этому, научные доказательства. «Koala bears» - медведи коалы — это вовсе не медведи – «bears»; так как они являются

сумчатыми, следовательно, они каким – то образом связаны с кенгуру. В таком же смысле «fireflies» - светлячки не летают – «flies» (это жуки), а пальмы – palm tree - это не деревья (tree), (это трава). И на первом месте «shooting stars» - падающие звезды, хотя на самом деле это не звезды – «stars», а метеориты;

5) И наконец, существует такая группа мисномеров, которая не поддается никаким законам логики. Например, «funny bone» - дословный перевод «смешные кости», хотя на самом деле это вовсе не кости. Данная фраза относится к локтевому нерву. «Dry cleaning» - химчистка не связана с водой или с какими-либо другими жидкими растворителями. Кроме слов - мисномеров, существует большое количество мисномеров - фраз, так называемых фразеологизмов (*идиом*). *Фразеологизм, фразеологический оборот, речевой оборот* — свойственное только данному языку устойчивое сочетание слов, значение которого не определяется значением входящих в него слов, взятых по отдельности.

Из-за того, что фразеологизм зачастую невозможно перевести дословно (теряется смысл), возникают трудности перевода и понимания. С другой стороны, такие фразеологизмы придают языку яркую эмоциональную окраску.

Давайте рассмотрим некоторые примеры.

“As cool as a cucumber” (дословно: “Холодный как огурец”) - на самом деле означает спокойное и умиротворенное состояние. О нём, кстати, знают многие, но сейчас не об этом.

“Kick the bucket” (дословно: “Ударить ведро”) - значит умереть. Русский аналог: “Сыграть в ящик”.

“A storm in a teacup” (дословно: “Шторм в чашечке”) - это переполох по незначительному делу. Опять же пример перевода “Делать из мухи слона”.

“A piece of cake” (дословно: “Кусок пирога”) - означает пару пустяков/что-то очень простое. Как говорят “Проще пареной репы”.

“Heart in your mouth” (дословно: “Сердце во рту”) - очень испуганный. Аналог: “Сердце в пятки ушло”.

Этимология английских мисномеров.

Рассмотрим более подробно структуру и этимологию следующих английских слов: *pineapple*, *butterfly*, *hot dogs*, *gooseberry*, *sweetbread*, *sweetmeat*.

Итак, вполне знакомое нам слово *pineapple* – ананас. Невооруженным взглядом здесь видно два составляющих слова — *pine* (сосна) и *apple* (яблоко). Дело в том, что ананасы в Европе раньше не росли, и сейчас вроде бы не начали. То есть европейцы с этим фруктом совсем не были знакомы до посещения Америки. Они увидели этот плод, но никак не могли идентифицировать его ни с одним из знакомых им фруктов. Взяли они его в руки, повертели, посмотрели поближе, и нашли этот фрукт немного похожим на плод хвойного дерева, шишку, и назвали его сосновым яблоком, так как яблоко - это один из наиболее распространённых видов европейского фрукта.

Слово *butterfly* (бабочка) состоит из двух слов: *butter* (масло) + *fly* (летать). Английское слово *butterfly* (бабочка) появилось более 1000 лет назад. Достоверно неизвестно, что первоначально означало это слово. Встречаются удивительные, иногда даже причудливые объяснения происхождения этого слова: насекомое (муха, *fly*), крадущее масло (*butter*). Эта версия связана со средневековым поверьем, согласно которому бабочки любили порхать вокруг маслоек для того, чтобы по ночам воровать масло.

В английском языке есть несколько примеров, в структуре которых присутствует слово *sweet*: *sweetbread*, *sweetmeat* и другие.

Sweetbread: не является ни сладким (*sweet*), ни хлебом (*bread*). Слово впервые засвидетельствовано в XVI веке, но этимология до конца не ясна. Это зобная железа телят или ягнят, употребляемая в пищу. *Bread* от

«*brede*» - жареное мясо или от старого английского слова «*bræd*» – мясо, плоть.

Sweetmeat – если переводить дословно, означает «сладкое мясо», хотя на самом деле это сладости. Тогда причем здесь мясо – «*meat*»? Раньше, до среднеанглийского периода, слово «*meat*» означало любую еду, кушанье и только позднее оно стало применяться в значении «мясо», сузив сферу своего употребления.

Хорошо известное слово *hotdog* (сосиска в тесте). Составляющие слова *hot* (горячий) и *dog* (собака). Существует несколько версий происхождения слова *hotdog*. Так, профессор истории в Roosevelt University Брюс Крэйг провел исследование и предположил, что основой рождения термина стало сравнение длинной и тонкой сосиски с таксой. Впервые это сравнение было использовано в карикатуре в 1934 году в газете New York Herald. На картинке владелец лавочки продает сосиски под вывеской, которую можно примерно перевести как "Покупайте красные острые таксообразные сосиски!". Настоящая такса лежит среди сосисок, почти неотличимая от них. Другой историк кулинарии и лингвист Бэрри Попик, считает, что "хот-доги" пришли в мир из студенческого фольклора конца 19 века. Студенты Йельского Университета называли фургоны торговцев, продававших сосиски, "собачьими фургонами" - из-за постоянно снующих рядом собак, привлеченных соблазнительными запахами. Кроме того, Попик нашел один студенческий журнал, выпущенный в 1895 году, в котором сосиски были названы "горячими собаками". Некоторые придерживаются версии, колбаски под названием "колбаска Dachshund" (нем. Dachshund - "такса") готовил франкфуртский мясник. Немецкий эмигрант привёз эту колбаску в США. И в 1871 году начал продавать колбаску, обёрнутую ломтиками хлеба. Ему удалось продать за год 3684 «колбаски dachshund». Блюдо стало очень популярным. А в 1901 году иллюстратор Дарган заметил, что один продавец сосисок вместо обычных ломтиков хлеба начал использовать булки, в которые аккуратно укладывал сосиску. Дарган решил

проиллюстрировать этот случай. Но он не был уверен в правильности написания «dachshund» и просто назвал продукт — «хот-дог».

Gooseberry, то есть крыжовник. Дословно может быть переведено как «гусиная ягода», хотя здесь нет ничего общего с гусями! Название этой ягоды во многих языках вызывает недоумение. А все дело в том, что в саксонские времена первая часть слова была созвучна слову грубый, которое объясняло, что этим ягоды растут на колючем, грубом кусте. Есть сведения, что англичане называют крыжовник «гусиной ягодой» за яйцевидную форму плодов.

Исследовательская часть.

Наличие большого количества лексических парадоксов и фразеологизмов вызывает значительные трудности при переводе на русский язык. Неправильное их восприятие приводит к искажению текста. Проблемы при переводе возникают в силу того, что этот лексический материал сохраняет национальную специфику, часто опирается на реалии, известные только одному народу. Представителю другой нации, который не обладает такими знаниями, весьма трудно догадаться об их истинном значении.

В ходе практической работы я решила выяснить, насколько точно учащимся нашей школы удастся перевести некоторые мисномеры на русский язык и с какими трудностями можно столкнуться при переводе. С этой целью было предложено для перевода учащимся 8 класса некоторые слова и выражения.

Результаты ответов учащихся получились следующие

слово	На чем основывается	Выполнили задание неправильно	% неправильного заполнения	Выполнили задание правильно	% правильного выполнения
Eggplant	Название основывается на определенном	4 ученика перевели слово как «яйцо» и «растение»	60%	4 ученика перевели это слово	40%

	сходстве	2 ученика вообще не смогли перевести это слово		правильно «баклажан»	
Pineapple	Не поддается никаким законам логики.	3 ученика перевели это слово как сосна и яблоко 1 ученик вообще не перевел	40%	6 учеников перевели слово правильно	60%
Mushroom	Не поддается никаким законам логики.	3 ученика перевели это слово как комната 2 ученика не смогли перевести	50%	5 учеников перевели это слово правильно гриб	50%
Butterfly		2 ученика перевели как масло и муха 1 не смог (летающая муха)	30%	7 человек перевели правильно	70%
Handwriting	Название основывается на сходстве в определенном аспекте.	5 учеников перевели данное слово, как «рука» и «писать». 1 человек перевел данное слово, как «написание».	60%	4 человека перевели слово правильно (почерк)	40%
Headdress	Название основывается на сходстве в определенном аспекте	3 ученика перевели данное слово, как «голова» и «одежда».	30%	7 человек перевели слово правильно: 3 человека перевели слово, как «прическа». 4 человека перевели слово, как «головной	70%

				убор».	
Sweetheart	Название основывается на сходстве в определенном аспекте	4 человека перевели данное слово, как «сладкое сердце».	40%	6 человек смогли перевести данное слово правильно (возлюбленны й (ая), дорогой, любимый)	60%
Strawberry	Не поддается никаким законам логики.	5 человек перевели данное слово, как «солома» и «ягода».	50%	5 человек перевели слово правильно (клубника)	50%
Childhood	Не поддается законам логики	3 человека перевели данное слово, как «ребенок». 3 человека перевели данное слово, как «ребенок» и «капюшон».	60%	4 человек перевели слово правильно (детство)	40%
Ladybird	Не поддается никаким законам логики	4 человека перевели слово, как «леди» и «птица». 1 человек не смог перевести данное слово.	50%	5 человек перевели слово правильно (божья коровка)	50%
Hot dog	Название основывается на сходстве в определенном аспекте.	1 человек перевел слово неправильно «горячий пес»	10%	9 человек перевели слово правильно «хот дог»	90%
Gooseberry	Не поддается Законам	Не поддается никаким законам 3 человека перевели данное слово, как «гусиная	70%	3 человека перевели	30%

	логики	логики «ягода»		правильно (крыжовник)	
		4 человека не справились.			
Guinea pig	Результаты популярных заблуждений	2 человека перевели, как «Гвинейский поросенок»	20%	8 человек перевели правильно «морская свинка»	80%

В ходе эксперимента выяснилось, что часто, чтобы узнать значение того или иного слова, ребята искали звуковое сходство с другими знакомыми словами, или же пытались увидеть его составные части, но результаты к успеху не привели.

Действительно, никто из учащихся не смог уловить смысла предложенных мною слов. Правильно смогли справиться с заданием только те учащиеся, которые часто встречали подобные слова в текстах.

Из представленных данных можно сделать вывод, что 60 % обучающихся перевели слова правильно, когда его *название основывается на сходстве в определённом аспекте*, 48,5% справились, если мисномеры *не поддаются никаким законам логики*, 80% справились, если мисномеры *являются результатами популярных заблуждений*.

Заключение

На основе проведенных исследований я проанализировал материал, связанный с темой исследования, определил место лексических парадоксов в английском и русском языках, выявили причины их существования; изучил этимологию и структуру данного лексического материала; попытался проследить взаимосвязь языка и истории, языка и действительности, языка и культуры и определил трудности, возникающие при переводе лексических парадоксов на русский язык. Тем самым я существенно обогатил свой английский разговорный язык, сделал некоторые выводы о том, как быстрее понимать смысл тех или иных разговорных выражений.

Становится ясным, что понимание разговорной английской речи является важнейшим фактором совершенствования знаний иностранного языка. А знание мисномеров и фразеологизмов помогают понять образ мышления, менталитет и культуру англоязычного населения. Изучение английского языка нельзя считать полноценным без изучения английских идиом. Да и читать книги и смотреть фильмы без идиом проблематично. Основной смысл вы, конечно, можно уловить, но вот с пониманием шуток, важных нюансов, смысловых оттенков могут возникнуть серьёзные проблемы.

Список литературы

1. Гузеева К.А., Трошко Т.Г. Английский язык: Справочные материалы. Москва, Просвещение, 1992.
2. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Теория и практика перевода с английского языка на русский. М., 2006.
3. Маковский М.М. "Историко-этимологический словарь современного английского языка" (2000 г.)
4. Ожегов С.И. «Словарь русского языка» (1949, 22-е издание, 1990; с 1992 – «Толковый словарь русского языка», совместно с Н.Ю. Шведовой).
5. Синагатуллин И. М. Английский вокруг нас. // Иностранные языки в школе. – М., 1995, № 1.
6. Словарь иностранных слов / сост. Спиркин А. Г. / 1986.